

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vázquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'otik tojo-ab 'al',
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

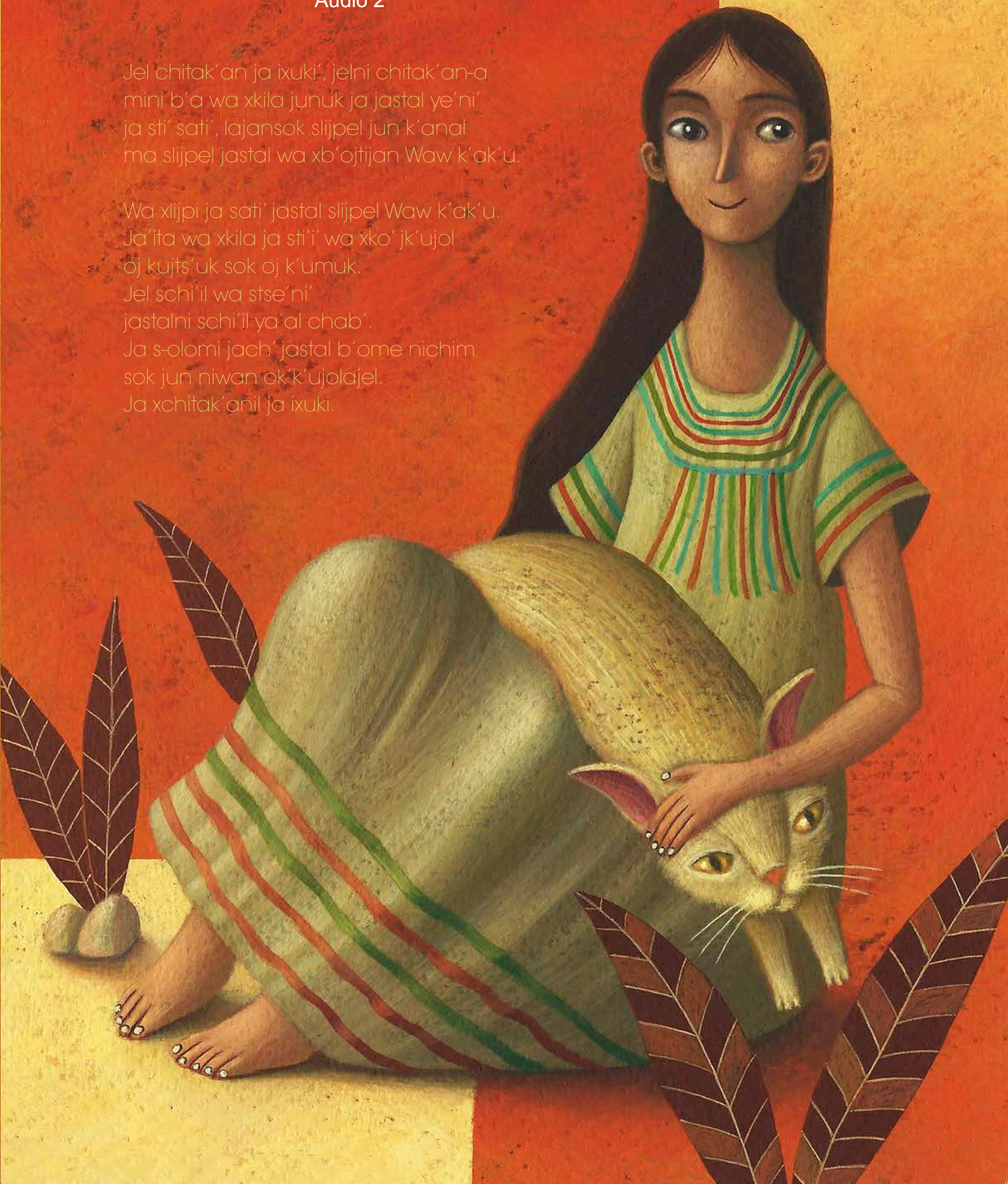


Chitak'an ixuk

Audio 2

Jel chitak'an ja ixuki', jelni chitak'an-a
mini b'a wa xkila junuk ja jastal ye'ni'
ja sti' sati', lajansok slijpel jun k'anaf
ma slijpel jastal wa xb'ojtijan Waw k'ak'u.

Wa xlijpi ja sati' jastal slijpel Waw k'ak'u.
Ja'ita wa xkila ja sti'i' wa xko' jk'ujol
oj kujts'uk sok oj k'umuk.
Jel schi'il wa stse'ni'
jastalni schi'il ya'al chab'.
Ja s-olomi jach' jastal b'ome nichim
sok jun niwan ok'k'ujolajel.
Ja xchitak'anil ja ixuki.





Interpretación
al español

1. Somos Tojolabales

Audio 103

Es necesario saber que nosotros somos muchos dentro de las comunidades, sólo que son pocos quienes saben escribir y hablar nuestra lengua. Por eso decimos que no es correcto que se pierda la lengua tojol-ab'al.

Niños y niñas, no se avergüencen de nuestra lengua, todo lo que nosotros sabemos hace muchos años que se habla.

Es lo correcto, "la verdadera palabra", la raíz de nuestra lengua, comenzó con la madre maya, no piensen si sólo de esto hablamos. Lean el contenido de este libro, está lleno de muchas sorpresas.

2. Mujer bonita

Audio 104

Es una mujer bonita, es en verdad bonita.
Nunca había visto una igual a ella.
Su cara es como el brillo de las estrellas
o como el resplandor del amanecer.

Su cara brilla como el sol.
Cuando veo su boca pienso:
la besaré y le hablaré.
Su sonrisa es muy dulce
como el dulce de la miel.
Su cabello es así como
un ramo de flores
y grandes son los deseos.

3. El Cenzontle

Audio 105

En el bosque,
qué bonito canta el cenzontle.
Todas las mañanas,
aunque no se escuche bien
su canto,
es muy alegre escucharlo.

Cuando nos acercamos a él,
pareciera que nos ve y se pone muy alegre,
y comienza a cantar con más entusiasmo.

Por eso les digo: ¡no molesten a los pájaros!
Dejen que canten libres,
para que así se escuche mejor su canto.

4. Adivinanzas

Audio 106

Su cola está torcida,
sus pinzas son grandes,
su cuerpo está segmentado,
camina con sus patas y no es ganado,
su piquete es muy fuerte y no es aguja.

(El alacrán)

Donde crece
está colgado y verde.
Cuelga una semilla.
Si se corta, la cuelgas,
debes esperar unos días
y se pondrá amarillo, listo para comer.

(El guineo)

5. Trabalenguas

Audio 107

La culebra comió a la pequeña
rana en el río desconocido.
Se la masticó bien la culebra
hasta que terminó con
la pequeña rana.

La calabaza está enredada en las guías
sobre del cerro, enredada está
la guía de la calabaza.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

